

## Traduction assistée par ordinateur (TAO) - CAT Computer Aided Translation

Les outils de TAO servent au traducteur d'aide pendant le processus de traduction. Il ne s'agit pas ici d'une traduction mécanique. Le logiciel utilise les données du traducteur humain – l'outil ne peut pas traduire de lui-même.

- **Utilisation des traductions précédentes**
- **Création, gestion et utilisation d'une terminologie**
- **Utilisation de listes de mots existantes**
- **Traitement de différents formats de fichier**

Un outil de TAO segmente un texte à traduire en segments individuels (p. ex. phrases, phrases partielles, mots ou expressions, titres) et les présente de manière claire pendant la traduction. Ceci simplifie la navigation à l'intérieur d'un texte ainsi que le traitement de chaque segment.

Pendant le processus de traduction, ces segments (appelés Translation Units TU ou unités de traduction) sont sauvegardés dans une base de données (Translation Memory TM ou système TM) dans la langue source et la langue cible. Le système propose en permanence au traducteur ces paires de segments mémorisées dès qu'une concordance est constatée (contrôle de qualité / consistance). Le traducteur décide s'il utilise la traduction, s'il la modifie ou s'il la réécrit.

Pour les traductions suivantes, par exemple la mise à jour d'une notice d'utilisation, l'outil de TAO propose tous les textes déjà traduits. Seuls les textes modifiés dans la mise à jour de la notice d'utilisation sont traduits voire traités. Le texte reste absolument consistant, car les parties de textes déjà traduites s'intègrent à l'identique. Ainsi, la totalité des frais ne sont pas de nouveau facturés pour ces textes.

### **Utilisation des traductions précédentes ■**

Grâce à la fonction Alignment de l'outil de TAO, il est possible de créer des paires de segments à partir de fichiers déjà traduits et pour lesquels le texte source et le texte cible existent sous forme de deux fichiers séparés. Ces paires de segments peuvent ensuite être réutilisées dans la Translation Memory, comme s'elles avaient été traduites dans le système.

Cette procédure convient à des textes qui, à l'origine, n'ont pas été traduits par assistance informatique. La prise en compte de ces textes garantit, entre autres, que les termes spécialisés (spécifiques à l'entreprise) soient utilisés de manière consistante.

### **Création, gestion et utilisation de la terminologie ■**

Grâce à la fonction d'extraction de la terminologie, il est possible d'extraire, de contrôler et d'utiliser en peu de temps les segments contenus dans la Translation Memory.

À long terme, il est possible d'établir des glossaires pour une entreprise ou un secteur. Ceux-ci peuvent ensuite être complétés et gérés – grâce à des droits d'accès - par tous les collaborateurs concernés (rédacteurs, techniciens, traducteurs etc.) d'une entreprise.

### **Utilisation des listes de mots existants ■**

Grâce à une autre interface, il est possible de traiter des listes de mots ou des glossaires existants et, au moyen de la Translation Memory, de les définir comme référence pour toutes les traductions.

### **Traitement de différents formats de fichier ■**

Les outils de TAO sont en mesure de traiter différents formats de fichier car ils séparent systématiquement la mise en page/le format et le texte d'un document. Les textes sont traités en dehors de leur propre mise en page.